

Translation as transformation:

The first translation of the Qur'an into Greek (8th/9th century A. D.)

Manolis Ulbricht

Magister Artium of History, Islamic Studies and Theology
Freie Universität Berlin & Humboldt-Universität zu Berlin

Lundi 14 mars 2011, 18h00

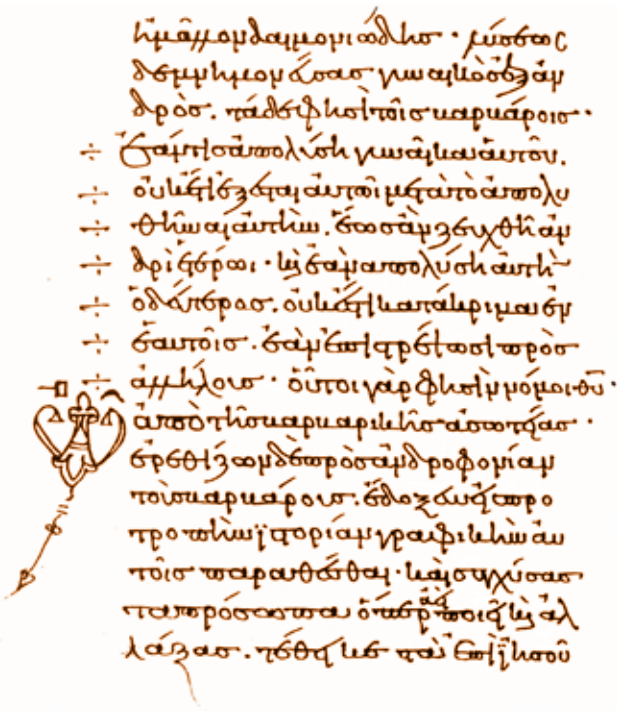
À l'Ifpo – Abou Roumaneh – Damas

مانوليس أولبريشت

ماجستير بالتاريخ والدراسات الإسلامية واللاهوت
جامعة برلين الحرة وجامعة هومبولد في برلين

الاثنين 14 آذار 2011، الساعة السادسة مساءً

في المعهد الفرنسي - أبو رمانة - دمشق



Légende : Vat. gr. 681, fol. 66v.

الترجمة كعملية نقل :

أول ترجمة للقرآن إلى اللغة اليونانية (القرن 8 أو 9 الميلادي)

The first translation of the Qur'an into a European language dates back to the 8th/9th century A. D. and is preserved as fragments within a single manuscript (Vat. gr. 681), which was circulated throughout the Byzantine Empire during the 9th century. It seems at first to be an exact translation of the holy book of Islam. However, on closer inspection and comparison with the Arabic text of the Qur'an, the translation reveals some subtle textual differences of theological significance. These can be interpreted as a result of a Christian hermeneutical reading of the Qur'an.

The lecture aims to give an overview of the development and influence of this important document of early Islam and to discuss the transformation that the Qur'anic text underwent in this translation.

ظهرت أول ترجمة للقرآن في إحدى اللغات الأوروبية إبان القرن 8 أو 9 الميلادي، ويُحفظ عدد من أجزائها في مخطوطة واحدة في مكتبة الفاتيكان (Vat. gr. 681). وشاعت هذه الترجمة في الإمبراطورية البيزنطية خلال القرن 9؛ ويبدو للوهلة الأولى أن نقل المعاني القرآنية كان معقولاً، في حين أن التحليل المتأن والمقارنة مع النص العربي الأصلي يكشفان اختلافات نصية دقيقة مردّها لاهوتي ويمكن أن تكون تأويلاً مسيحياً لنصّ القرآن. تهدف المداخلة إلى عرض هذه الوثيقة المهمة لصورة الإسلام الخارجية في القرون الأولى بعد إنتشار الإسلام، وإلى مناقشة التحولات التي طرأت على النص القرآني في هذه الترجمة.

Séminaire en langue anglaise

حلقة البحث باللغة الانكليزية